
Peralihan Kod yang Terpapar dalam Majalah Tempatan

Kuang Ching Hei & Hazel Ng Jin May
Fakulti Bahasa dan Linguistik
Universiti Malaya

Abstrak

Fenomena peralihan kod, ia itu proses beralih dari penggunaan satu bahasa ke satu bahasa yang lain dalam sesuatu pertuturan adalah satu fenomena yang sangat biasa dikalangan orang yang berdwibahasa atau pun mereka yang berkebolehan menutur dalam pelbagai bahasa. Fenomena mengalih bahasa (kod) bukan sahaja berlaku dalam pertuturan tetapi juga dalam penulisan memo (David dan Kuang 2002), email (David dan Kuang (2002), surat khabar Inggeris tempatan (David dan Kuang, 2007) dan juga surat khabar Inggeris Singapore (Kuang, 2007). Baru-baru ini, didapati juga bahawa peralihan kod sering berlaku dalam penulisan atikel yang terdapat dalam majalah wanita/remaja tempatan. Hasil dari kajian ini menunjukkan bahawa peralihan bahasa/kod yang terpapar dalam penulisan atikel boleh dibahagikan kepada tiga jenis utama. Pertama - peralihan kod biasa iaitu bahasa matrik, Bahasa Melayu dicampuradukkan dengan perkataan bahasa lain seperti Bahasa Arab, Cina dan Inggeris dalam sesuatu tajuk atau pun ayat kerana kebiasaan atau strategi penulis. Kedua – peralihan kod berlaku dimana perkataan Bahasa Inggeris telah dipinjam dan diasimilasikan sebagai perkataan Bahasa Melayu dan ketiga – perkataan Bahasa Inggeris dijadikan perkataan Bahasa Malaysia dengan menambahkan prefik atau sufik. Terdapat beberapa sebab yang bakal dibicarakan mengapa fenomena seperti ini berlaku.

Pengenalan

Sebagai satu negara yang mempunyai pelbagai budaya dan bangsa seperti Melayu, Cina, India, dan juga bangsa asing seperti Eropah, Indonesia, Myanmar, Bangladesh, Arab dan lain-lain, maka tidak hairanlah jika kita sering terdengar pelbagai campuran bahasa dalam sesuatu pertuturan yang berlaku di kalangan orang ramai, terutamanya di kawasan kosmopolitan seperti Kuala Lumpur, Malaysia. Pertuturan harian yang sering didengar baik di rumah, restoran, kedai, pusat membeli-belah, pasar,

sekolah, institusi, kedai, bank, agensi kerajaan ataupun swasta adalah pertuturan yang bercampur kod. Perkara ini tidak dianggap luarbiasa kerana Malaysia memang sebuah negara yang terdiri daripada pelbagai bangsa yang berketerunan Melayu, Cina, India, Arab, Siam, Portugis, Nepal, dan lain-lain.

Asmah Haji Omar (1992) dan juga Hafriza (2003) menyatakan bahawa peralihan kod adalah suatu kebiasaan dalam situasi linguistik Malaysia, terutamanya di semenanjung, dan ia sering berlaku kepada semua lapisan usia. Hafriza (2003) juga menyatakan bahawa di antara bahasa-bahasa yang lebih ketara mempunyai percampuran kod, Bahasa Melayulah yang sering dicampuradukkan dengan Bahasa Inggeris. Di samping itu juga, Bahasa Inggeris, sebagai bahasa kedua Malaysia yang mustahak juga sering dicampuradukkan dengan Bahasa Melayu dalam pertuturan harian. Beliau juga menegaskan bahawa perkara seperti ini dianggap biasa kerana kadangkala, ia berlaku tanpa kesedaran penutur. Fenomena peralihan kod yang dibincangkan oleh Asmah Haji Omar dan Hafriza terhad kepada proses perbualan sahaja. Kertas kerja ini akan membentangkan keputusan kajian ini yang meneliti fenomena peralihan kod yang berlaku dalam penulisan artikel dua naskhah majalah wanita/remaja tempatan.

Objektif

Kajian ini bertujuan untuk mengkaji sejauh mana penulisan formal yang terdapat dalam artikel majalah wanita/remaja tempatan mengandungi fenomena peralihan kod, iaitu sejauh manakah Bahasa Melayu sebagai bahasa matrik, dicampuradukkan dengan bahasa-bahasa lain. Sekiranya terdapat banyak tulisan yang melibatkan fenomena peralihan kod, kami juga ingin mengkaji dari segi apakah peralihan kod atau percampuran bahasa itu berlaku dan mengapakah ia berlaku.

Latar belakang peralihan kod

Walaupun berada dalam abad yang ke-21, namun definisi 'peralihan kod' belum lagi dapat ditetapkan oleh para penyelidik. Kerumitan ini berlaku mungkin kerana peralihan kod melibatkan pelbagai proses. Selain daripada itu, tiap-tiap situasi yang mengandungi percampuran bahasa adalah berbeza kerana penutur dan latar belakang mereka serta konteks di mana perbualan itu berlaku adalah sangat berbeza. Oleh deminikan, definisi 'peralihan kod' atau pun 'code switching' belum lagi mempunyai satu definisi yang muktamad. Di samping kerumitan definisi, keraguan juga timbul kerana kebanyakan para penyelidik tidak dapat bersetuju tentang proses peralihan kod di mana sesetengah penyelidik mengenalinya sebagai 'code-switching'

iaitu, peralihan kod, dan sesetengah penyelidik pula memanggilnya 'code borrowing' iaitu satu pinjaman (loan).

Kajian peralihan kod bermula dari Blom dan Gumperz (1972) dan sejak itu ia telah banyak diterokai oleh penyelidik yang amat berpengalaman seperti Romaine (1992), Myers-Scotton (1993) hinggalah kepada penyelidik tempatan seperti Asmah Haji Omar (1983, 1991, 1992), Hafriza (2003), David (1996, 2002, 2003, 2005), David dan Kuang (2002, 2007), Kuang (1999, 2002, 2006, 2007), Zuraidah Mohd Don (2003), Jariah Mohd. Jan (2003), Kow Yip Cheng (2003) dan juga penyelidik asing yang serba tahu tentang latar belakang orang Malaysia seperti Zaidan Ali Jassem (1994).

Asmah Haji Omar (1991, 1992) mendefinisikan 'peralihan kod' sebagai satu proses di mana dua atau lebih bahasa sedang digunakan oleh penutur dalam pertuturan mereka yang biasanya dalam satu bahasa dasar (base) atau bahasa matrik (David 2003). Bahasa dasar atau matrik ini biasanya mempunyai nahu tersendiri. Apabila peralihan kod berlaku, ia berlaku dengan secara spontan kerana perkataan bahasa asing yang telah digunakan itu akan mengikut nahu bahasa matrik (Hoffman, 1991, David 2003).

Asmah Haji Omar (1992) juga berpendapat bahawa peralihan kod adalah sesuatu fenomena yang dilakukan oleh penutur dalam sesuatu situasi yang tertentu. Mengikut, David (2003) pula, peralihan kod adalah satu proses pertuturan yang menggunakan lebih daripada satu bahasa sama ada dalam sesuatu *turn* bercakap atau pun dalam sesuatu situasi yang tidak dapat dielakkan. Beliau juga berpendapat bahawa peralihan kod boleh dibahagikan kepada tiga jenis yang meliputi peralihan dalam ayat, antara ayat dan juga dalam bentuk 'chunk' di mana sesuatu ekspresi telah digunakan untuk menggantikan sesuatu bahan pertuturan yang hendak diluahkan oleh penutur. David (2003) juga menyatakan bahawa peralihan kod tidak sama dengan pinjaman kod - 'code borrowing'. Beliau menegaskan pinjaman kod berlaku apabila sepatah atau dua perkataan telah digunakan dalam pertuturan bahasa matrik kerana bahasa matrik itu tidak mempunyai perkataan untuk konsep yang ingin disebutkan oleh penutur itu. Misalnya, orang Cina menggunakan perkataan 'sandwich' dalam pertuturan Cina kerana perkataan '*sandwich*' tidak wujud dalam bahasa Cina. (Mandarin).

Zaidan Ali Jassem (1994) pula berpendapat bahawa peralihan kod itu sama dengan bertukar bahasa dalam pertuturan walaupun beliau tidak membahagikan proses ini seperti David (1996, 2003). Zaidan Ali Jassem (1994) berpendapat bahawa kod itu boleh diibaratkan sebagai bahasa dan peralihan itu boleh diibaratkan sebagai sesuatu proses berkomunikasi, di mana pertukaran bahasa sering berlaku. Beliau juga berpendapat bahawa proses peralihan kod itu boleh berlaku secara sedar ataupun tanpa sedar dan ia juga boleh disebabkan oleh satu tabiat atau kebiasaan.

Kebiasaan menukar kod

Orang Malaysia telah menjadi serba boleh dalam penggunaan bahasa disebabkan sistem persekolah Malaysia yang mewajibkan subjek Melayu dan Bahasa Inggeris dalam sekolah-sekolah rendah hingga ke menengah (Asmah Haji Omar, 1992). Selain daripada menjadi satu proses pertuturan yang biasa, fenomena peralihan kod juga berlaku atas beberapa sebab seperti persekitaran penutur. Misalnya, penutur ingin menyesuaikan diri sendiri dengan situasi perbualan yang sedang berlaku. Selain daripada itu, penutur mungkin terpengaruh dengan budi bahasa seseorang individu, contohnya pendatang baru yang ingin menyertai perbualan orang lain. Untuk mengelakkan pendatang baru itu daripada menjadi kekok, pembual lain akan beralih daripada menggunakan bahasa mereka kepada bahasa pendatang baru. Sekiranya pendatang baru itu tidak digemari atau perlu diasingkan oleh pembual lain, maka bahasa yang mereka gunakan itu boleh difahami oleh pendatang baru pada masa itu akan ditukarkan menjadi bahasa yang langsung tidak boleh difahami oleh pendatang baru itu. Perkara ini juga berlaku kerana penutur-penutur ingin menonjolkan identiti masing-masing seperti tempat asal mereka, status ekonomik, patriotisma, dan sebagainya. Sesetengah orang juga didapati beralih kod dalam sesuatu pertuturan kerana bahasa yang digunakan pada masa itu tidak mempunyai perkataan yang sesuai untuk konsep yang ingin dibicarakan. Contohnya, orang Melayu dan juga orang yang beragama Islam sering menggunakan perkataan Bahasa Arab dalam pertuturan mereka apabila membincangkan sesuatu tentang Islam.

Selain itu, pengaruh budaya juga merupakan satu faktor yang tidak boleh dikesualikan. Misalnya, apabila bercakap tentang makanan Cina perkataan seperti '*hailam mee*', '*hokkien mee*', '*wantan mee*', '*yong tau foo*' (David dan Kuang, 2007) sering disebut. Perkataan Melayu seperti '*baju kurung*', '*kebaya*', '*ketupat*', '*rendang*' dan juga peristiwa seperti '*thaipusam*', '*deepavali*', '*ponggal*' juga tidak dapat dipisahkan dari pertuturan orang Malaysia kerana dipengaruhi oleh budaya masing-masing.

'Loanword'

Mengikut <http://www.answers.com/topic/loanword>, perkataan *loanword* ialah sesuatu perkataan yang telah dianak-angkatkan oleh bahasa lain dan ianya digunakan dalam bahasa itu dan kegunaannya akan disesuaikan mengikut nahu bahasa itu. Contoh boleh dilihat dalam penggunaan perkataan bahasa Melayu dalam dialek Hokkien Pulau Pinang. Kebanyakan daripada perkataan Bahasa Melayu seperti perkataan '*sabun*', '*tuala*', '*batu*', '*orang*', '*pekan*', '*pelek*', '*tiga suku*', '*cawat*', dan sebagainya telah dipinjam dan diasimilasikan dalam dialek Hokkien Pulau Pinang (sila lihat Kuang, 2007).

Fenomena peralihan kod tidak terhad kepada orang dewasa, malah, kanak-kanak juga didapati menggunakan proses ini. Dalam pertuturan kanak-kanak yang berumur diantara empat hingga enam tahun, Kuang, David dan Zuraidah (2006) mendapati bahawa budak Cina, Melayu dan India yang mereka kaji sering beralih daripada bahasa matrik mereka kepada Bahasa Inggeris waktu bertutur dan membuat permintaan. Suami isteri yang berdwi bahasa juga sering beralih kod semasa berbual diantara satu sama lain di rumah (Nurevelyn Ghazali, 2007).

Bahasa Rojak

Pada 6 September, 2007 (*The New Straits Times*, 6/09/2007 page 6) yang lalu, satu tajuk berita utama yang disiarkan adalah seperti berikut: "Malaysians must speak fluent Bahasa" dan melalui berita itu, Pengarah (Director-General) Dewan Pustaka dan Bahasa, Datuk Dr Firdaus Abdulllah, berkata, "*We don't encourage the use of mixing Bahasa Malaysia with other languages, for instance English, because it does not promote bilinguality effectively. Malaysians must be able to speak more than one language but each language must be spoken fluently.*" Seruan beliau ini membuktikan bahawa Bahasa Melayu akan lebih sempurna jika ia tidak mempunyai campuran daripada bahasa lain. Kenyataan beliau juga membuktikan bahawa beliau tidak mengalakkan campuran bahasa ataupun *bahasa rojak* yang digunakan dalam pertuturan dan penulisan majalah-majalah tempatan.

Latar belakang kajian

Untuk kajian ini, dua naskah majalah wanita/remaja tempatan iaitu Seri Dewi Keluarga (Mac, 2007) dan Remaja (Februari, 2007) telah digunakan sebagai sumber data. Untuk mencapai objektif kajian ini, perkataan-perkataan yang bukan Bahasa Melayu yang telah digunakan bersama Bahasa Melayu dalam penulisan artikel majalah ini diberi perhatian. Perkataan bukan Melayu disahkan melalui struktur asalnya yang menyerupai Bahasa Inggeris, Cina, ataupun Arab. Maka, perkataan Melayu ini disahkan melalui kamus Melayu.

Had-had kajian

Kajian peralihan kod ini terhad kepada penulisan artikel yang terkandung dalam dua naskah majalah wanita/remaja sahaja. Walaupun semua artikel diimbis dan diperhatikan untuk fenomena peralihan kod, kami tidak dapat menggunakan semua bahan data. Ini akan memakan masa yang panjang. Majalah ini merupakan majalah 'lightreading', maka ia mengandungi gosip artis, perbincangan fesyen terkini, cara bersolek dan mendandan rambut,

kesihatan dan perubatan. Selain daripada itu, kamus Bahasa Melayu yang digunakan dalam kajian ini adalah daripada terbitan 1993. Walaupun sesetengah perkataan Bahasa Inggeris telahpun dipinjam dan digunakan seperti perkataan Bahasa Melayu sekian lama, namun kami menganggap perkataan-perkataan ini sebagai perkataan pinjaman (loanwords).

Kaedah kajian

Korpus data diperolehi daripada majalah wanita/remaja yang terkini. Langkah pertama yang diambil ialah membaca artikel majalah. Kemudian, bahasa asing yang telah digunakan oleh penulis dalam penulisan artikel majalah diteliti. Untuk tujuan mengumpul data, majalah tempatan, Seri Dewi Keluarga (Mac 2007 semua muka surat 1-195) dan majalah Remaja (15 Februari, 2007, ms 1- 178) telah dijadikan sumber. Semua perkataan asing yang telah ditandakan kemudian disemak maksudnya dengan merujuk kepada kamus edisi baru, Kamus Dewan cetakan 4, (1993). Perkataan yang tidak didapati dalam kamus tersebut dan mempunyai unsur-unsur asing seperti ejaan (misalnya ginaekologi, komunikasi, konsep dsbnya) dikira sebagai bahasa asing. Pada masa yang sama, sesetengah perkataan Arab yang telah biasa digunakan di Malaysia juga dianggap sebagai bahasa asing walaupun maksudnya boleh didapati di kamus. Ini adalah kerana perkataan-perkataan tersebut berasal daripada Bahasa Arab. Untuk analisis data, kami telah menggunakan rangka analisis yang telah disediakan oleh David dan Kuang (2007), iaitu membahagikan peralihan kod kepada kelas-kelas yang tetap. Dalam analisis data, didapati bahawa peralihan kod melibatkan Bahasa Arab, Inggeris dan Cina. Fenomena peralihan kod yang didapati berlaku dalam dua naskah majalah ini dianggap kerap.

Analisis

Data analisis peralihan kod telah dibahagikan kepada tiga kategori yang utama iaitu:

- I. Peralihan kod atas dasar kebiasaan,
- II. Peralihan kod atas dasar pinjaman dan
- III. Peralihan kod yang menjadikan perkataan bahasa asing seperti bahasa matrik (Bahasa Malaysia) melalui penambahan prefik dan sufik.

Didapati ada beberapa unsur yang telah menyebabkan peralihan kod berlaku dan ini termasuk unsur agama, perubatan, fesyen, kosmetik, teknologi, kemodenan, kesihatan, dan budaya.

I. Peralihan kod atas dasar kebiasaan

Melalui kajian ini, didapati bahawa sesetengah peralihan kod berlaku atas kebiasaan menggunakan sesuatu perkataan dalam pertuturan mereka. Sebutan ini kemudiannya telah dituliskan sebagai satu laporan dalam artikel majalah kerana ia merupakan satu temubual (interview). Tahap peralihan kod ini berlaku atas beberapa sebab:

a. Atas dasar agama

Dalam fenomena ini, didapati bahawa peralihan kod berlaku dan melibatkan perkataan Bahasa Arab yang tidak dapat dielakkan kerana ia digunakan atas dasar agama Islam yang juga merupakan agama rasmi negara ini. Contoh-contoh seperti berikut:

Contoh 1: Seri Dewi Keluarga, Mac 2007:ms 58.

"Alhamdulillah, saya tidak mudah tertewas sebaliknya terus bangkit menempuh cabaran itu."

Contoh 2 Seri Dewi Keluarga Mac 2007:ms 18

"Kalau ada jodoh, insya-Allah."

Contoh 3: Remaja Februari 2007:ms 58

Alhamdulillah, saya tidak muah tertewas sebaliknya terus bangkit menempuh cabaran ini.

Contoh 4: Remaja Februari 2007:ms 66

Alhamdulillah saya berjaya menangkis setiap dugaan yang datang dan begiuberterimak kasih

Ketiga-tiga contoh ini menunjukkan fenomena berlaku atas tabiat dan kebiasaan.

b. Atas dasar perubahan

Penyelidik juga mendapati bahawa perbincangan yang berkait dengan perubahan seringkali melibatkan peralihan kod. Contoh yang diberikan di sini menunjukkan bahawa penulis tidak dapat elak daripada menggunakan perkataan perubahan seperti *'laproscopy, ovarian cyst, gynae'* kerana menggunakan perkataan-perkataan ini lebih mudah difahami oleh pembaca. Lagipun,

terminologi ini sering digunakan oleh kaum wanita kerana mereka sering menggunakan perkhidmatan pakar seperti ini di hospital dan klinik perubatan.

Contoh 5: Seri Dewi Keluarga Mac 2007: ms 61

*"Pembedahan **Laparoscopy** adalah untuk mengesan punca dan merawat pelbagai jenis kemandulan."*

Contoh 6: Seri Dewi Keluarga, Mac 2007: ms 61

*" tumbuhan **ovarian cyst** pada kilang telur "*

Contoh 7: Seri Dewi Keluarga, Mac 2007: ms 61

*"Benarlah kata-kata pakar **gynea** yang merawat saya dahulu "*

Kajian kami juga menunjukkan bahawa kebanyakan perbincangan yang melibatkan hal-hal perubatan tidak dapat elak daripada menggunakan perkataan Bahasa Inggeris seperti 'dsycalculia', 'dysgraphia', 'shunt', 'geografi tongues', 'erythema migrans/benign' yang digunakan untuk menerangkan sesuatu sindrom. Didapati juga penulis artikel menggunakan perkataan Bahasa Inggeris yang melibatkan hal-hal pemakanan seperti 'vitamin', 'protein', 'mineral' dan lain-lain lagi (Seri Dewi Keluarga Mac 2007: ms 106-108).

Perbincangan yang melibatkan hal-hal emosi juga kerap menggunakan perkataan Bahasa Inggeris. Kejadian ini berlaku mungkin kerana Bahasa Melayu tidak mempunyai perkataan yang sesuai untuk konsep ini. Fenomena percampuran seperti ini melibatkan perkataan asing itu diicampur dengan Bahasa Melayu seperti 'gangguan mental', 'simpton skizofrenia', 'simpton positif', 'simpton negatif' dan 'kerusakan kognitif' (Keluarga Mac 2007: ms 104 dan 105).

c. Atas dasar terminologi fesyen

Terminologi adalah sesuatu yang sering diguna oleh golongan tertentu. Perbincangan fesyen yang sering terpapar dalam kedua-dua majalah yang dikaji juga tidak terasing. Didapati majalah yang dikaji sering menggunakan perkataan yang dipengaruhi oleh fesyen barat. Contoh-contoh diberi seperti berikut:

Contoh 8: Remaja Februari 2007:ms 11

"Miliki aneka 'top' yang cantik dan murah."

Contoh 9: Remaja Februari 2007: ms 14

"Brooch bercorak flora dapat menambah gaya."

Contoh 10: Remaja Februari 2007:ms 14

Seluar **palazzo** ..juga sesuatu yang diinginkan wanita hari ini.

Contoh 11. Seri Dewi dan Keluarga Mac 2007:ms 46

*"Lazimnya, kasut **platform** dicipta setinggi 8 inci di bahagian tapak. ."*

Contoh 12: Seri Dewi dan Keluarga Mac 2007:ms 28

*"Bergaya **kasual** pada hujung minggu tentu menjadi cukup istimewa..."*

Contoh 13: Remaja Februari 2007:ms 14

*"Biarpun kamu hanya memakai **blaus** berkait dan **skirt**."*

Contoh 14: Remaja Februari 2007:ms 84

*"Sambil membeli-belah atau '**window shopping**' bersama keluarga di 1 Utama. "*

Contoh 15: Remaja Februari 2007:ms 84

*" ..dengan corak ringkas menyerlahkan dunia **fesyen kontemporari***

Contoh di atas menunjukkan bahawa penulis lebih biasa menggunakan perkataan Inggeris. Besar kemungkinan bahawa ini merupakan satu strategi untuk membantu pembacanya memahami segala yang telah dibincangkan dengan cepat, malah ia juga boleh meningkatkan penguasaan Bahasa Inggeris mereka.

d. **Atas dasar kosmetik**

Fesyen tidak dapat diasingkan daripada kosmetik, bedak dan alat-alat solekan untuk wanita dan remaja. Ini adalah kerana benda-benda seperti ini telah menjadi sebahagian dari kehidupan orang wanita yang seringkali inginkan kecantikan.

Contoh 16: Remaja February 2007:ms 19

"Untuk memberi kesan tirus pada pipi atau hidung, berikan efek 'shading' "

Contoh 17: Remaja Februari 2007:ms 19

"Agar mata lebih hidup, berikan 'highlight' warna putih, maskara dan 'eye liner' "

Contoh 18: Remaja Februari 2007:ms 30

".. Talkum Wangi, Deodoran Bebola dan Deodoran Stik ini istimewa untuk remaja. "

e. **Atas dasar peningkatan teknologi**

Pada masa ini, teknologi adalah sesuatu yang sedang berkembang. Tanpa disedari, banyak perkataan telah timbul atas kehendak pengguna. Oleh demikian, penulisan dalam artikel majalah juga tidak dapat elak daripada menggunakan perkataan yang berdasarkan teknologi.

Contoh 19: Remaja February 2007:ms 49

"Jumlah spam semakin banyak."

Contoh 20: Seri Dewi dan Keluarga Mac 2007:ms. 90

"mendapatkan maklumat diperlukan seperti menggunakan 'search engine' "

f. **Atas dasar kemodenan**

Pada ketika ini, tidak dapat dinafikan bahawa karier seseorang itu bergantung kepada tahap kebolehannya untuk berkomunikasi. Maka, dengan pengaruh dari barat yang amat

menitikberatkan penggunaan 'jargon' perniagaan, didapati juga bahawa fenomena ini berlaku dalam penulisan artikel majalah.

Contoh 21: Seri Dewi Keluarga Mac 2007:ms 37

"...penuh yakin tatkala berurusan dengan klien."

Contoh 22: Seri Dewi Keluarga March 2007:ms 35)

".. pasti menyerlahkan kredibiliti anda di pejabat."

Contoh 23: Remaja Februari 2007:ms 44

" baik dalam pelajaran, karier perhubungan dan sebagainya."

g. Atas dasar kesihatan

Kini kesihatan seseorang individu lebih dititikberatkan. Hal ini kerana unsur-unsur pengaruh barat telah diserap ke dalam budaya kita melalui pelajaran dan media massa. Justeru, kita dapat melihat peralihan kod berlaku dari segi perkataan yang melibatkan topik kesihatan. Contoh-contoh seperti di bawah.

Contoh 24: Remaja Februari 2007:ms 33

"...kesalahan yang sering kali tanpa disedari dalam menjalankan diet."

Contoh 25: Remaja Februari 2007:ms 33

" .informasi tentang diet ala South Beach boleh kamu peroleh dari laman web ini

Contoh 26: Remaja Februari 2007:ms 47

" .penderita diabetes dan pengamal 'vegetarian' "

h. Atas dasar budaya

Seperti yang telah dinyatakan diatas, budaya adalah sesuatu yang unik kepada sesuatu masyarakat maka apabila seseorang itu ingin menyentuh sesuatu tentang sesuatu budaya, perkataan yang berkait dengan budaya itu juga akan digunakan.

Contoh 27: Remaja February 2007:ms 70

"Budaya memberi dan menerima angpau juga masih ada."

Contoh 28: Remaja February 2007:ms 12

"Namun, untuk mengenakan Cheongsam ini. "

II. Peralihan kod yang disebabkan atas dasar peminjaman (loanwords)

Apabila sesuatu perkataan itu telah dipinjam untuk seberapa ketika, lama-kelamaan, ia akan diserap dan digunakan seperti perkataan bahasa matrik. Ini dinamakan asimilasi. Contoh peralihan kod yang berlaku mengikut proses ini diberikan di bawah.

Contoh 29: Seri Dewi Keluarga Mac 2007:ms 18

Seperti Ejan kata tadi, mungkin sebab **faktor** usia Eja...

Contoh 30: Seri Dewi Keluarga Mac 2007:ms 18

Konsep pembelajaran perubatan di Malaysia juga lain,...

Contoh 31 Remaja Februari 2007:ms 120

Ada kalanya, kami pelajar-pelajar luar negara rasa tercabar juga bila mengenangkan rakan-rakan jurusan perubatan di mengetahui lebih banyak **fakta** berbanding kami...

Contoh 31: Seri Dewi Keluarga Mac 2007:ms 19

Cuma, bagi Eja, itu adalah **prinsip** Eja untuk tidak menguya atau menindakkan secara umum....

Contoh 32: Seri Dewi Keluarga Mac 2007:ms 20

Memang gaya hidup **generasi** saya dan **generasi** anak-anak saya sekarang banyak berbeza, tetapi saya masih lagi mengambil berat tentang adap dan budaya ini agar ia tidak pupus.....

Contoh 33: Seri Dewi Keluarga Mac 2007:ms 28

Suasana pasti lebih **relak** jika gaya santai yang menjadi pilihan.....

Conthoh 34: Seri Dewi Kelaurga Mac 2007:ms 28

Tambah istimewa jika anda menggayakan **variasi koleksi** menarik dari **Butik Labelsz**

Contoh 35: Seri Dewi Keluarga Mac 2007· ms30

Tampil **feminin** dengan **blaus** pendek rona merah jambu lengkap dengan **reben** dan renda.

Contoh-contoh diatas menunjukkan bahawa fonologi perkataan bahasa asing yang telah dikenalpasti itu dikekalkan. Dimana sukukata bahasa asing seperti [*sion*] berada, ia akan diubahsuaikan menjadi [*si*] dalam Bahasa Melayu. Contohnya *generation* menjadi 'generasi' Ejaan perkataan yang telah dipinjam itu (loanword) juga telah diubahsuai melalui ejaan Bahasa Melayu.

Contoh 36: Seri Dewi Keluarga Mac 2007:ms 19

Kehidupan kita ini bukanlah seindah yang orang tengok, dengan pakaian cantik, **mekap**, jadi **cover** tapi banyak masalah kita yang perlu kita tangani sendiri yang bagi Eja bukan untuk **dikongsi** dengan semua orang.

Contoh 36 menunjukkan bahawa peralihan kod dalam ayat ini melibatkan Bahasa Inggeris (make-up, cover) dan Bahasa Cina (kongsi) dimana ia telah ditambahkan prefik 'di' untuk digunakan sebagai kata kerja.

Sesetengah perkataan Bahasa Inggeris juga sering digunakan sebagai perkataan pinjaman sementara dan ini dapat dilihat dari segi ejaan yang tidak diubahsuai dalam ayat yang tertulis itu. Perkara seperti ini berlaku atas kemungkinan Bahasa Melayu tidak mempunyai perkataan yang sesuai untuk menggambarkan konsep ini. Penggunaan perkataan seperti yang telah ditunjukkan dalam contoh 37 mungkin juga tidak dapat dielakkan kerana penulis berpendapat bahawa perkataan bahasa asing seperti yang dikenalpasti ini lebih mudah difahami oleh pembaca yang berpendidikan dan mempunyai pendedahan terhadap dunia luar

Contoh 37: Seri Dewi Keluarga Mac 2007:ms 43

Selpas rawatan, '**supplement**' akan diberikan dan pengguna memakai **sunblock** untuk memastikan kulit sentiasa, terlindung dari sinar UV.....

Kajian ini juga mendapati bahawa peralihan kod berlaku kerana penulisan adalah satu proses yang dipengaruhi oleh pemikiran mental sipenulis yang juga merupakan seorang individu yang telah didedahkan kepada konsep dan pengaruh barat. Maka, perkataan asing itu sering digunakan dan diejakan dalam bahasa matrik. Lama-kelamaan, ini juga memudahkan penulis yang tidak perlu bersusah payah mencari perkataan yang sesuai dalam Bahasa Melayu. Dari segi pembacaan, ia juga lebih mudah difahami oleh pembaca. Peralihan kod melalui proses ini ditunjukkan dalam contoh-contoh (contoh – contoh 38- 51) di bawah.

Contoh 38: Seri Dewi Keluarga Mac 2007:ms 51

...anda sentiasa dibebani dengan fikiran **negatif** yang seterusnya.....

Contoh 39: Seri Dewi Keluarga Mac 2007:ms 56

...sumbatan pada **tiub fallopian**...

Contoh 40: Seri Dewi Keluarga Mac 2007:ms 58

....setelah dua tahun gagal berubat secara **tradisional**, mereka cuba.....kaedah perubatan **moden**....

Contoh 41: Seri Dewi Keluarga Mac 2007:ms 66

Status ibu tunggal bukan penhalang untuk kita mencipta kejayaan.....

Contoh 42: Seri Dewi Keluarga Mac 2007:ms 70

Pasangan menjadi **topik**....

Contoh 43: Seri Dewi Keluarga Mac 2007:ms 71

Oleh itu, tidak pernah wujud jurang perbezaan.....kami bekerja secara **profesional**.....

Contoh 44: Seri Dewi Keluarga Mac 2007:ms 71

Dalam **situasi** ini, wanita perlu membina **kestabilan emosi** dan **spiritual** selain.....

Contoh 45: Seri Dewi Keluarga Mac 2007:ms 71

Oleh itu, tidak pernah wujud jurang perbezaan.....kami bekerja secara **profesional**.....

Contoh 46: Seri dewi Keluarga Mac 2007:ms 78

Seperti ...orang **normal**...kerana....

Contoh 47: Remaja Februari 2007:ms 122

Munirah bakal **saintis**...

Contoh 48: Remaja Februari 2007:ms 138

Khasiat oganik

Contoh 49: Remaja Februari 2007:ms 138

Rutin pagi

Contoh 50: Remaja Februari 2007:ms 138

Jus untuk daya ingatan

Contoh 51. Remaja Februari 2007:ms 138

Detoksifikasi.....

III. Peralihan kod yang menjadikan perkataan Bahasa Inggeris seperti perkataan Bahasa Malaysia dengan penambahan **prefik** atau **sufik**.

Dalam kajian ini terdapat juga beberapa perkataan Bahasa Inggeris yang telah ditambahkan **prefik** atau **sufik** untuk dijadikan seperti perkataan Bahasa Melayu.

Contoh 52: Seri Dewi Keluarga Mac 2007:ms 90

Lebih menarik lagi, dia juga pandai **berchatting'**

Contoh 53: Remaja Februari 2007:ms 37

Selama ini kamu mungkin berpendapat mengajak bertemu atau **berdating** adalah tugas lelaki.....

Contoh 54: Remaja Februari 2007: ms 139

Dengan mengambil Program Diet Bagus, aku berjaya **merealisisasikan** impian ku.....

Contoh 52, 53, dan 54 masih lagi dalam tahap "kreatif' kerana ketiga-tiga patah perkataan ini belum lagi wujud dalam kamus Bahasa Melayu. Fenomena ini menunjukkan bahawa ini telah berlaku atas desakan naluri kerana kebiasaan orang Malaysia. Pada ketika ini, orang Malaysia sering 'mencelupkan' perkataan bahasa asing dengan menambahkan prefik atau sufik supaya sebutannya sesuai dengan nahu/sebutan Bahasa Melayu.

Peralihan kod yang telah ditunjukkan melalui contoh 55 – 57 di bawah menunjukkan bahawa kategori peralihan kod ini berbeza sedikit daripada yang lain. Ini adalah kerana kerana perkataan asing yang telah diserapkan ke dalam Bahasa Melayu telah digunakan mengikut nahu Bahasa Melayu. Maka, ia telah digunakan seolah-olah ia perkataan Bahasa Melayu asal. Ketiga-tiga contoh yang diberikan dibawah menunjukkan bahawa perkataan asing itu telah digunakan sebagai kata kerja dan kata nama.

Contoh 55: Remaja Februari 2007:ms 120

...sepanjang berada diluar negara kami terpkasa **berkomunikasi** dalam bahasa Inggeris ...

Contoh 56: Remaja Februari 2007:ms 120

Malah peluang **bersosial** dengan umat Islam dari seluroh pelusok dunia ternyata menjadi satu pengalaman.....

Contoh 57: Remaja Februari 2007: ms 138

Inginkan coklat yang lazat dan **berkualiti** tinggi?

Kajian ini cuma meneliti tulisan artikel dua naskhah majalah tempatan sahaja. Didapati fenomena peralihan kod sering berlaku dalam penulisan. Kajian kami telah membuktikan bahawa bahasa rojak yang telah dinyatakan oleh Pengarah (Director-General) Dewan Bahasa dan Pustaka (2007) telah berlaku dan ia sering terdapat dalam penulisan artikel majalah tempatan. Kami juga dapati bahawa fenomena peralihan kod yang biasanya berlaku pada tahap perbualan tidak terhad kepada pertuturan, emel dan surat khabar sahaja. Malah ia juga berlaku dalam penulisan artikel majalah wanita/remaja yang telah menjadi bahan sumberdata. Oleh kerana majalah yang kami kaji ini berbentuk majalah bacaan ringan (light reading), berkemungkinan besar pembacanya lebih mudah memahami kandungannya melalui strategi peralihan kod. Kami juga berpendapat bahawa strategi ini membantu pembacanya mempelajari dan menguasai Bahasa Inggeris dari segi keluasan kosa kata. Di samping itu, didapati juga fenomena peralihan kod ini telah berleluasa dalam tulisan majalah yang telah dipengaruhi oleh penulisnya yang sering menggunakan percampuran bahasa atas unsur kebiasaan tabiat.

Salah satu keburukkan fenomena peralihan kod dalam penulisan ialah ejaan yang tidak konsisten. Perkara seperti ini boleh meninggalkan kesan yang buruk kepada mutu penulisan dan ejaan perkataan Bahasa Melayu dalam negara ini. Proses seperti mencampur adukkan kedua-dua bahasa seperti Bahasa Melayu dengan Bahasa Inggeris ini akan mendatangkan kesan buruk seperti mengelirukan pembaca serta mencemarkan 'keayuan' dan 'keaslian' Bahasa Melayu. Diharap perkara seperti ini diberi perhatian yang secukupnya kerana Bahasa Melayu adalah bahasa kebangsaan dan kegunaannya mempamerkan 'identiti' masyarakat kita. Disyorkan juga pihak Dewan Bahasa dan Pustaka mengambil langkah yang sewajarnya untuk mengatasi masalah bahasa rojak yang terdapat dalam penulisan supaya ketulenan Bahasa Melayu dapat dilindungi daripada pencemaran.

Rujukan

- Asmah Haji Omar (1983) *The Malay Peoples of Malaysia and Their Languages*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Haji Omar (1991). *Bilingualism and Biculturalism*. Conference of Bilingualism and Rational Development held on 9-12 December 1991 in Brunei.
- Asmah Haji Omar (1992) *The Linguistic Scenery in Malaysia*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Haji Omar (1993). *Language and Society in Malaysia*. Selangor: Percetakan Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Blom, J.P and Gumperz, J.J (1972) Social Meaning in Linguistics Structures: Codeswitching in Norway In J.J Gumperz and D. Hymes (eds.) *Directions in Sociolinguistics*. Oxford. Blackwell.
- David, M.K. and Kuang, C.H. (2005) Requests and Cultural Norms in *Journal Of Communciation Practices* Volume 2, Issue 1, January 2005 pp 95-110
- David, M. K. (2005). Reasons for language shift in Malaysia. *Jurnal Bahasa Moden* 16 (2005): [1]-11.
- David, M.K. (2003). Role and function of code-switching in Malaysian courtrooms. *Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication* , 22 (1), 5-20.
- David, M.K (2003)
- David, M.K. (1998) Language Shift, Cultural maintenance, and Ethnic Identity: A study of a Minority community: The Sindhis of Malaysia. *International Journal of the Sociology of Language*. Berlin, New York: Mouton de Gruyther
- David, M.K (1996)
- David M. K. dan Kuang, C. H. (2000) Roles of code switching in emails. Unpublished paper
- David , M.K. dan Kuang, C.H. (2002) Routines of Requests in an Academic Setting. In Cynthia Lee and William Littlewood (eds.) *Culture, Communication and Language Pedagogy*. Hong Kong Baptist University
- David, M. K. (1999). Trading in an intercultural context: The case of Malaysia. Retrieved January 3, 2006 from <http://www.socialcapital-foundation.org/journal/volume%201999/issue2/David.htm>
- David, M.K. dan Kuang, C. H. (2007) Lexical Intrusions in Local English Dailies. In David Brown (ed.) *Language: In the Realm of Social Dynamics Proceedings*. Pp191-201 ISBN 978-974-677-636-3.
- Hafriza Burhanuddeen (2003) Factors Influencing the Language Choices of Malay Malaysians in the Family, Friendship and Market Domains. In *Journal of Language and Linguistics* Vol. 2 No. 2 2003 224-245.
- Hoffman, Charlotte. 1991 *An Introduction to Bilingualism*. London and New York: Longman.
- Jariah Mohd. Jan (2003) Code switching for Power Wielding: Inter-gender Discourse at the Workplace. *Multilingua* 22 (2003) 41-57

- Kow, K. Y. C. (2003). Code-switching with a purpose: Focus on pre-school Malaysian Children. *Journal of Cross-Cultural Interlanguage Communication*, 22 (1), 59-77
- Kuang, Ching Hei. 1999. "Factors Affecting Code Switching: A Case Study of an Urban Family in Petaling Jaya" dlm *Jurnal Bahasa Moden Keluaran* 12. Kuala Lumpur: Fakulti Bahasa dan Linguistik Universiti Malaya.
- Kuang Ching Hei (2002). Code-switches: A Measurement for Language Shift? A case Study of a Malaysian Chinese Family In M.K. David (Ed.) *Methodological and Analytical Issues in Language Maintenance and Language Shift Studies* (pp. 91-111). Duisburg Papers on Research in Language and Culture. Frankfurt am Main, Germany: Peter Lang.
- Kuang Ching Hei (2006) Signs of becoming bilingual. A study of a Malaysian child under two. In David, M.K. (ed.) *Language Choices and Discourse of Malaysian Families: Case studies of families in Kuala Lumpur, Malaysia*. Petaling Jaya, Malaysia: Strategic Information and Research Development Centre. Pp 76-100 ISBN 983-2535-98-90
- Kuang C. H. (2007) Codeswitching in Singaporean newspapers. Study in progress.
- Kuang, C. H., David, M.K. dan Zuraidah Mohd. Don (2006) Requests: Voices of Malaysian Children. In Richard J. Watts (ed.) *Multilingua Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication*. Berlin, New York: Mouton de Gruyther
- Myers -Scotton, Carol (1992) Comparing Code Switching and Borrowing. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*. 13:1/2, pp 19-29
- Myers Scottton, C. (1993). *Duelling languages: Grammatical structure in code-switching* Oxford, UK. Clarendon Press.
- Nurevelyn Ghazali (2007) Code switching in Malay Homes. Unpublished project paper for TXGA 6328 Semester 1, 2007/2008. FBL, UM
- Romaine, Suzanne (1994) *Language in Society An Introduction to Sociolinguistics*. New York: Oxford University Press.
- Zaidan Ali Jassem, (1994). *Malaysian English. A sociolinguistics and TESL/TEFL perspective*. Kuala Lumpur: Pustaka Antara.
- Zuraidah Mohd Don (2003) Dialect-dialect codeswitching: A Study of Kelantanese in a Multilingual Context. *Multilingua* Vol. 22 (2003) 21-40 <http://www.answers.com/topic/loanword> Date accessed: 31-03-2007 <http://en.wikipedia.org/wiki/Loanword> Date accessed. 31-03-2007
- Kamus Dewan (Edisi Baru), (1993). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Collins English-Malay Malay-English Dictionary (Second Edition), (2005). Great Britain: HarperCollins Publishers.
- Compact Oxford English Dictionary (Second Edition), (2002). Great Britain: Oxford University Press.
- New Straits Times (6/0-9/2007)
- Remaja (15 February 2007) no. 492.
- Seri Dewi dan Keluarga (March 2007), no.135.